

<p style="text-align: center;">РЕГЛАМЕНТ ОКАЗАНИЯ УСЛУГ ЦЕНТРОМ КОЛЛЕКТИВНОГО ПОЛЬЗОВАНИЯ ПЕРЕДОВОЙ МАСС- СПЕКТРОМЕТРИИ</p>	<p style="text-align: center;">REGULATIONS OF SERVICES PROVIDED BY THE ADVANCED MASS SPECTROMETRY CORE FACILITY</p>
<p>1. Общие положения</p>	<p>1. General provisions</p>
<p>1.1. Центр коллективного пользования “Передовой масс-спектрометрии” (далее – ЦКПМС) Сколковского института науки и технологий (далее – Сколтех) оказывает услуги в области масс-спектрометрического анализа, а также услуги по обучению и консультированию в вышеназванной области (далее – Услуги).</p>	<p>1.1. Advanced Mass Spectrometry Core Facility (hereinafter referred to as AMS) of Skolkovo Institute of Science and Technology (hereinafter – Skoltech) provides services in the field of mass-spectrometry analysis, as well as training and consulting services in the area mentioned earlier (hereinafter – Services).</p>
<p>1.2. Услуги могут быть оказаны с использованием оборудования, указанного в Приложении № 1 (далее – Оборудование).</p>	<p>1.2. Services can be provided using the equipment specified in Appendix No. 1 (hereinafter – the Equipment).</p>
<p>1.3. Заказчиками Услуг могут выступать как работники Сколтеха (внутренний заказчик), так и третьи лица/организации (внешний заказчик) (далее – Заказчик).</p>	<p>1.3. Customers of the Services can be Skoltech employees (internal customer) as well as third parties (external customer) (hereinafter – Customer).</p>
<p>2. Согласование условий оказания Услуг</p>	<p>2. Coordination of conditions of rendering Services</p>
<p>2.1. Заказчик направляет заявку на оказание услуги на адрес электронной почты mass_spectrometry@skoltech.ru, с указанием:</p> <ul style="list-style-type: none"> - наименования Заказчика и его контактных данных; - объекта анализа; - содержания требуемого анализа; - источника финансирования; - ориентировочного числа образцов. <p>Далее – Заявка.</p>	<p>2.1. The Customer sends the service request to the e-mail address mass_spectrometry@skoltech.ru, indicating the following items:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Customer's name and contact information; - the subject of analysis, - the scope of the requested analysis; - source of financing; - the approximate number of samples. <p>Hereinafter – the Application.</p>

<p>2.2. По факту получения Заявки ЦКПМС производит расчёт стоимости Услуг в зависимости от:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применимых тарифов согласно Приложению № 2; - категории Заказчика (внутренний или внешний) и источника финансирования; - стоимости реактивов; - квалификации операторов, привлекаемых для выполнения Заявки. 	<p>2.2. After receiving the Application, AMS calculates the cost of the Services, depending on:</p> <ul style="list-style-type: none"> - applicable tariffs according to Appendix No 2; - Customer category (internal or external) and source of financing; - cost of reagents; - qualification of operators involved in the implementation of the Application.
<p>2.3. В течение трех рабочих дней с даты получения Заявки ЦКПМС направляет Заказчику по электронной почте:</p> <p>2.3.1. условия выполнения заказа (далее – условия оказания Услуг, Предложение), включая:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) данные по количеству и качеству необходимого материала; 2) данные по стоимости Услуг и реактивов; 3) ориентировочные сроки оказания Услуг. <p>2.3.2. мотивированный отказ от выполнения Заказа при наличии обстоятельств, препятствующих успешному выполнению работы.</p>	<p>2.3. Within three working days from the date of receipt of the Application, AMS sends to the Customer by e-mail:</p> <p>2.3.1. conditions of order implementation (further – conditions of Services, the Offer), including:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) data on quantity and quality of necessary material; 2) information on the estimated cost of Services and reactants; 3) approximate timelines for delivery of services. <p>2.3.2. motivated refusal of implementation of the order in the presence of circumstances that prevent the successful implementation of the order.</p>
<p>2.4. Заказчик ответным сообщением согласовывает Предложение ЦКПМС или предлагает его корректировку.</p>	<p>2.4. The Customer approves the Offer of AMS with the response message or suggests his adjustment.</p>
<p>2.5. В случае, если стороны путем переписки по электронной почте согласовали условия оказания Услуг, то:</p> <p>2.5.1. Для внутренних заказчиков согласование является достаточным для начала оказания Услуг;</p> <p>2.5.2. Для внешних заказчиков необходимо заключить Договор на выполнение работ.</p>	<p>2.5. In case the parties have coordinated conditions of providing the Services by e-mail correspondence, then:</p> <p>2.5.1. For internal customers, the agreement is sufficient to start the provision of Services;</p> <p>2.5.2. For external customers it is necessary to sign a Paid Service Agreement.</p>
<p>3. Заключение и исполнение Договора оказания Услуг</p>	<p>3. Execution and implementation of the Paid Service Agreement</p>
<p>3.1. Заключение договора с внешним заказчиком осуществляется по форме согласно Приложению №3 к Регламенту, если иное решение не принято руководством ЦКПМС.</p>	<p>3.1. The contract signing with the external customer is carried out by a form according to the Appendix No. 3 to Regulations if the Head of the AMS does not make any other decision.</p>

<p>3.2. Выполнение заказа может быть осуществлено по одной из схем:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Заказчик приобретает необходимые для осуществления работ реактивы и другие расходные материалы за свой счет (список материалов согласуется с Руководителем ЦКПМС и включается в договор) и предоставляет их в ЦКПМС по акту приема-передачи; - необходимые материалы приобретаются силами ЦКПМС и входят в стоимость Услуг. 	<p>3.2. The order can be executed according to one of the following schemes:</p> <ul style="list-style-type: none"> - The customer acquires the necessary reagents and other consumables at their own expense (the list of materials is coordinated with the Head of the AMS and is included in the contract) and provides them to the AMS under the acceptance certificate; - AMS purchases the necessary materials and includes them in the cost of the Services.
<p>3.3. Для внешних Заказчиков оказание Услуг осуществляется только после:</p> <ul style="list-style-type: none"> - передачи реактивов, расходных материалов (если применимо); - оплаты авансового платежа. 	<p>3.3. For external Customers the provision of the Services is carried out only after:</p> <ul style="list-style-type: none"> - transfers of reagents and other consumables (if applicable); - advance payment.
<p>3.4. В случае необходимости проведения внепланового ремонта Оборудования, заказа дополнительных расходных материалов, нарушения работы обслуживающих инженерных систем, приводящих к приостановке работы Оборудования, а также других обстоятельств непреодолимой силы, срок оказания Услуг продлевается на время, необходимое для устранения данных обстоятельств.</p> <p>ЦКПМС уведомляет Заказчика о вышеперечисленных обстоятельствах и ориентировочных сроках оказания Услуг по электронной почте с адреса mass_spectrometry@skoltech.ru.</p>	<p>3.4. If it is necessary to carry out an unplanned repair of the Equipment, order additional consumables, disrupt the operation of the servicing engineering systems leading to the suspension of the operation of the Equipment, and other force majeure circumstances, the term of the extension shall be extended for the time necessary to eliminate these circumstances.</p> <p>AMS notifies the Customer of the above circumstances and the estimated terms of providing the Services by e-mail from the address mass_spectrometry@skoltech.ru.</p>
<p>3.5. Приоритетность и очередность выполнения Заявок Заказчиков определяется руководителем ЦКПМС самостоятельно или после консультации с уполномоченными лицами в зависимости от степени загруженности.</p>	<p>3.5. Priority of the Customer's orders are determined by the head of the AMS independently or after consultation with authorized parties, depending on the order load.</p>

<p>3.6. Если в ходе оказания Услуг выявились обстоятельства, препятствующие успешному выполнению заказа (например, низкое качество предоставленных Заказчиком образцов или некорректный дизайн эксперимента), ЦКПМС уведомляет Заказчика о данном факте по электронной почте и запрашивает решение о целесообразности продолжения работы. Заказчик обязан сообщить о своем решении в течение двух рабочих дней путем ответа по электронной почте на адрес ЦКП (mass_spectrometry@skoltech.ru):</p> <p>3.6.1. В случае принятия решения Заказчика продолжить оказание Услуг ЦКПМС не несет ответственности за качество полученных данных.</p> <p>3.6.2. В случае принятия решения Заказчиком не продолжать оказание Услуг, оказание услуг прекращается, Заказчик обязуется оплатить Исполнителю услуги, фактически оказанные до даты получения решения Заказчика.</p>	<p>3.6. If, during the provision of the Services, circumstances that prevent the successful completion of the order (for example, the poor quality of the samples provided by the Customer or the incorrect design of the experiment) are revealed, the AMS notifies the Customer about this fact by e-mail and requests a decision on the expediency of continuing the work. The customer is obliged to inform about their decision within two working days by a reply by e-mail to the address of the Center (mass_spectrometry@skoltech.ru):</p> <p>3.6.1. If the Customer's decision is to continue the work, the AMS is not responsible for the quality of the obtained data.</p> <p>3.6.2. If the Customer decides not to continue the work, the services are terminated; the Customer is obliged to pay to the Contractor the services that were in fact rendered before the date of receipt of the Customer's decision.</p>
<p>3.7. Передача результатов оказания Услуг Заказчику осуществляется в электронной форме путем предоставления Заказчику права доступа к базе данных, размещённой на внутренних серверах Сколтеха.</p> <p>3.7.1. Условия доступа к базе данных оговариваются сторонами в Договоре на оказание услуг.</p> <p>3.7.2. Срок гарантированного хранения исходных данных и результатов расчетов – 90 дней с даты уведомления о завершении оказания Услуг.</p> <p>3.7.3. ЦКПМС сообщает Заказчику о завершении оказания Услуг и готовности результатов путём направления уведомления на адрес электронной почты Заказчика.</p> <p>3.7.4. В случае, если Заказчик воспользовался доступом к базе данных Сколтех с использованием условий доступа, изложенных в Договоре, и не высказал мотивированных возражений относительно результатов оказания услуг в течение 10 рабочих дней с даты первого доступа, то результаты оказания Услуг считаются принятыми Заказчиком, а Услуги оказанными в полном объеме.</p>	<p>3.7. The transfer of the results of the provision of the Services to the Customer is carried out electronically by providing the Customer with the right to access the database located on the internal servers of Skoltech.</p> <p>3.7.1. The parties in the Service Agreement stipulate terms of access to the database.</p> <p>3.7.2. The period of guaranteed storage of the raw data and the results of calculations is 90 days from the date of notification of the completion of the provision of the Services.</p> <p>3.7.3. AMS informs the Customer about the completion of the Services and the readiness of the results by sending a notice to the Customer's e-mail address.</p> <p>3.7.4. If the Customer has access to the Skoltech database using the access conditions set forth in the Agreement and has not expressed any motivated objections to the results of the provision of services within 10 working days from the date of the first access, the results of rendering the Services are deemed to be accepted by the Customer, and Services provided in full.</p>

4. Заключительные положения	4. Final Provisions
<p>4.1. При публикации или ином обнародовании результатов, полученных в рамках оказания Услуг, как внутренние, так и внешние заказчики обязаны указывать эту информацию со ссылкой на ЦКПМС (на английском языке: “Advanced Mass Spectrometry Core Facility of Skolkovo Institute of Science and Technology”, на русском языке: “Центр коллективного пользования “Передовой масс-спектрометрии” Сколковского института науки и технологий”).</p>	<p>4.1. When publishing or otherwise making public the results obtained using AMS Services, both internal and external customers are required to indicate this information with reference to the AMS (English: “Advanced Mass Spectrometry Core Facility of Skolkovo Institute of Science and Technology”, Russian: “Центр коллективного пользования “Передовой масс-спектрометрии” Сколковского института науки и технологий”).</p>
<p>4.2. Работы с патогенными и карантинными организмами и другими потенциально опасными биологическими материалами, работы с которыми в помещениях ЦКПМС невозможны или не предусмотрены действующими санитарно-эпидемиологическими нормами, не проводятся.</p>	<p>4.2. Work with pathogenic and quarantine organisms and any other potentially hazardous biological material, work with which in the premises of the AMS is impossible or not allowed by the current sanitary and epidemiological norms is not carried out.</p>